

## שרשת הזהב - דברי מבוא של המלחין

במוזיקה זו ניסיתי לזקק את תמצית המלודיות היהודיות. השתמשתי בצורת הסוויטה. את החומר המוזיקלי של השירים שאבתי משירי עם יהודיים, ממזרח אירופה. לא ניסיתי להעביר את השירים מן האטמוספירה המקורית שלהם לעולם אידאות ורגשות שונים לגמרי כמו שעשה, למשל, ליסט בעיבודיו לשירי שוברט. ניסיתי לשמור על אופיים המקורי של שירי העם המרכיבים את הסוויטה כשירים המביעים את אופייה של אומה. לכן, לצורת הלחנה המשמרת ככל הניתן את רוח השירים המקוריים יכול אני לקרוא בשם השיטה הקולקטיבית לעומת שיטה אינדיבידואלית שבה היחס לחומרי השירים מתיר כל שינוי בהם. יחס "קולקטיבי" כזה לקומפוזיציה היה גם לקודאי ולברטוק. לא שיניתי מאומה בבניין המלודי של השירים ולכן מכנה אני את המוזיקה שלי בשם מוזיקה אמתית של פולקלור. השתמשתי בתזמור ובעבוד של הנושאים רק כאמצעי לגוון את תכנם הפסיכולוגי המורכב של השירים. שבעת השירים שבסוויטה הם תיאור ההרגשות השונות המובעות בפולקלור של יהודי מזרח אירופה. מוזיקה יהודית מביעה לדעתי את רגשותיהם של היהודים המפוזרים בעולם כולו".

*דברי המלחין מתוך תוכנית קונצרט הבכורה שנערך בירושלים 1938, בביצוע התזמורת הארץ-ישראלית וביצוחו של איסאי דוברובן.*

*דברי המלחין נערכו ע"מ להתאימם לעברית בת-זמננו.*

---

## The Golden Chain – By The Composer

In this music I have tried to distil the essence of Jewish folk melodies. I have used the form of a suite. The musical material of the songs is drawn entirely from East-European Jewish folk songs. I have not tried to give an arrangement of these songs in the individualistic-romantic way which was, for instance, practiced at the time of Liszt who transferred songs by Schubert and others into another world of ideas and feeling quite different from the atmosphere of the original songs. I have tried as

far as possible to keep to the spirit of the original folk songs which are the expression of a people. And so, I might call this method, in juxtaposition to the individualistic conception, a collectivistic one, an attitude which has also been taken by such masters as Kodaly and Bartok. I have changed nothing in the melodic structure of the songs and am therefore entitled to call my music real folklore music. I have used instrumentation and thematic elaboration only as a medium to colour the different psychological contents of the poems. The seven songs of the Suite are the different expression of Jewish sentiment and feelings contained in the folklore of Eastern European Jewry. Jewish music, in my opinion, contains the expression of certain feelings common to Jews all over the world.

*Taken from the concert program of the world-premiere for **The Golden Chain** by the The Palestine Orchestra (later known as The IPO), 1938, conducted by Issay Dobrowen*